

## INTISARI

### **“TERJEMAHAN ENSIKLOPEDIA KYOU WA NAN NO HI 365 NICH IJITEN BAGIAN BULAN MARET DAN APRIL KARYA TASHIRO SHINTARO”**

Ratna Dyah Purwanti

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Ensiklopedia *Kyou Wa Nan No Hi 365 Nichi Jiten* Bagian Bulan Maret dan April Karya Tashiro Shintaro”. Ensiklopedia ini berisi informasi kegiatan budaya di Jepang dalam satu tahun. Terjemahan ini akan difokuskan pada dua bab tentang kegiatan budaya pada bulan Maret dan April.

Ensiklopedia tersebut dipilih karena berisi tentang kegiatan budaya di Jepang yang sangat beragam dan belum banyak diketahui oleh masyarakat umum. Selain itu, bahasa dalam buku tersebut tergolong sederhana dengan dilengkapi ilustrasi gambar dan *manga*.

Kesulitan dalam menerjemahkan buku ini adalah memilih diksi dalam Bahasa Indonesia. Untuk memilih Bahasa Indonesia yang tepat agar pembaca mudah memahami seluruh isi buku, maka digunakan metode komunikatif. Setelah membaca hasil terjemahan ini, pembaca diharapkan memiliki minat kepada budaya Jepang.

Kata kunci : Tashiro Shintaro, *Kyou wa Nan No Hi 365 Nichi Jiten*, kegiatan budaya Jepang, ensiklopedia, komunikatif.

## ABSTRACT

**“THE TRANSLATION OF ENCYCLOPEDIA TITLED  
*KYOU WA NAN NO HI 365 NICHJITEN*  
CHAPTER MARCH AND APRIL  
BY TASHIRO SHINTARO”**

Ratna Dyah Purwanti

This final paper with the title “The Translation Of Encyclopedia Title *Kyou Wa Nan No Hi 365 Nichi Jiten* Chapter March and April By Tashiro Shintaro”. The encyclopedia contains about culture activities in Japan during a year. The translation would be focused on two chapters about culture activities in March and April.

The encyclopedia has been chosen because it contains about various culture activities in Japan that a lot of people still do not know about them. Besides, the language of the book is very simple and equipped with illustrations and *mangas*.

The difficulty of translating this book is to choose the right dictions in Indonesia language. To choose the best dictions that reader can understand the whole book easily, and then communicative method has been chosen. After reading the result of translation, reader expect to be interested to Japanese culture.

Key words : Tashiro Shintaro, *Kyouwa Nan No Hi 365 Nichi Jiten*, Japanese culture activities, encyclopedia, communicative.

## 要約

### 田代しんたろう著『今日は何の日 365 日事典』 3月から4月までの部分の翻訳

ラトナ・ディヤー・プルワンティ

この卒業制作は田代しんたろうが書いた『今日は何の日 365 日事典』3月から4月までの部分の翻訳である。この本の内容は日本の一年間にある文化活動について記してある。翻訳した部分は3月と4月の文化活動についてである。

この本を選んだ理由は、日本のいろいろな文化活動について多くのインドネシアの人にまだ知られていないからである。そして、この本の内容は、漫画で実例を説明しているので読者にわかりやすく伝えられる。

この本を翻訳するにあたり難しかったのは、インドネシア語の選び方であった。原文のひとつひとつの言葉にとらわれず、全体の内容が読者にうまくつたわるように適切なインドネシア語を選ぶためにコミュニカティブメソッドを使用した。この翻訳を読んだ読者が、日本の文化についてもっと興味を持ってくれることを期待する。

キーワード：田代しんたろう、今日は何の日 365 日事典、日本の文化活動、事典、コミュニカティブメソッド。